

Публикации

УДК 94(470.51)=511.131(045)

Н.В. Пислегин, В.С. Чураков

УДМУРТСКИЙ ПЕРЕВОД СЕНАТСКОГО УКАЗА О ЗАПРЕЩЕНИИ КУМЫШКОВАРЕНИЯ

В статье исследуется недавно обнаруженная в Центральном государственном архиве Удмуртской Республики рукопись, содержащая в своем составе первый известный на сегодня опыт перевода официального указа Российской империи на удмуртский язык. Указом Сената от 10 сентября 1818 г. удмурты, проживавшие в Вятской губернии, лишались привилегии изготовления хлебного вина для личного потребления. В целях скорейшего ознакомления удмуртского населения с указом по распоряжению вятской администрации был подготовлен его перевод на удмуртский язык. Диалектные особенности рукописи позволили авторам сделать предположение, что над переводом мог работать кто-то из числа священников сел Укан и Елово Глазовского уезда Вятской губернии. В статье отмечаются особенности грамматики, графики и орфографии рукописи перевода.

Ключевые слова: удмуртский язык, археография, рукопись, перевод, словарный состав, графика, диалект.

В Центральном государственном архиве Удмуртской Республики в фонде Камско-Воткинского железодельного завода отложился уникальный документ¹, представляющий собой первую известную на сегодняшний день попытку перевода официального указа Российской империи на удмуртский язык [21. Ф. 212. Оп. 1. Д. 1566. Л. 76]. Поводом к его появлению стало намечавшееся с 1 января 1819 г. введение в 29 великороссийских губерниях нового Устава о питейном сборе, отменявшего винные откупа. Опасаясь, что удмурты, пользовавшиеся на основании указа 1802 г. правом изготовления хлебного вина² для личного потребления, освободившись «от предприимчивого и на корысти основанного преследования откупщиков, без сомнения усилят свое корчемство», члены Сената на заседании 10 сентября 1818 г. пришли к выводу о необходимости скорейшего лишения их этой привилегии³ [11, с. 566–567].

Соответствующий указ, данный на имя министра финансов Д. А. Гурьева, был выслан вятскому губернатору П. М. Добринскому, в губернское правление и в казенную палату. Контроль за его ис-

¹ Выявлен с. н. с. отдела исторических исследований УИИЯЛ УрО РАН Н. В. Пислегиным [14, с. 162–163]; фотокопию документа см. [19].

² В удмуртском языке существует несколько терминов для обозначения хлебного вина (самогона) — *аракы* (юж.), *вина*, *кумушка* или *кумышка*. В русском языке термином *кумышка* [16, с. 88, 202] обозначалось хлебное вино, выкуренное не только удмуртами, но и соседними народами: бесермянами, марийцами, татарами, а также самими русскими. Термин, по-видимому, имеет русское происхождение от слов *кум* / *кума* [13, с. 82], ср. также в различных русских говорах — *кума* ‘самогон’, *кумень* ‘тж’, *кумиться* ‘пьянствовать’ [16, с. 78, 83–84]. В ходе начавшегося с 1740 г. массового крещения нерусского немусульманского населения Поволжья и Прикамья восприимчивыми вновь обращаемых в христианскую веру в обязательном порядке выступали русские люди [7, с. 131, 152; 12, с. 250]. Возникавшие отношения кумовства предполагали по случаю и определенное «угощение» крестных родителей. В отдельных говорах удмуртского языка сортам хлебного вина, в зависимости от качества, давали следующие названия: *кума вина* ‘(для) кумы вино’ (сравни с вышеуказанным русским *кума*), *куно вина* ‘(для) гостя вино’, *бускель вина* ‘(для) соседа вино’ [9, с. 157].

³ Данная привилегия распространялась исключительно на удмуртов Вятской губернии: удмурты соседних Казанской, Пермской и Оренбургской губерний ею не обладали. Представляется весьма вероятным, что своим появлением она так или иначе обязана царю Федору Ивановичу, даровавшему в 1588 г. удмуртам Каринского стана Вятской земли право «за все про все оброку давати в казну в четь Андрея Щелкалова по 500 [с 1686 г. по 550, — *Н. П., В. Ч.*] рублей на год» [2, с. 354; 20, с. 365]. Лишив в конце XVII в. каринских удмуртов податных преимуществ, Пётр I своим указом от 14 мая 1706 г. тем не менее сохранил за ними право курения хлебного вина при условии внесения в казну ежегодного платежа в размере всё тех же 550 рублей [15. Ф. 573. Оп. 1. Д. 91. Л. 249–249об; 1, с. 146]. Административно-территориальные преобразования последней четверти XVIII в., включившие в пределы учрежденного в 1780 г. Вятского наместничества (с 1796 г. губернии) значительные территории бывшей Арской дороги Казанского уезда, расширили за счет части южноудмуртского населения число лиц, на которых, как на «вятских удмуртов», впоследствии распространилась привилегия, изначально дарованная лишь удмуртам (а также чепецким татарам и бесермянам), проживавшим в бассейне Чепцы в границах Каринского стана.

полнением на местах по линии Министерства финансов возлагался на уездные правления по питейным сборам, непосредственно взаимодействовавшим с полицией и органами управления различными категориями удмуртского крестьянства (в первую очередь, государственными крестьянами и непременными работниками). Среди сохранившейся в фонде Камско-Воткинского завода⁴ переписки за май — октябрь 1819 г. между Сарапульским правлением питейного сбора и заводской конторой относительно предпринятых последней мер к запрещению кумышковарения у непременных работников и сохранилось датированное 24 июля 1819 г. отношение, в котором надзиратель питейного сбора 9-го класса Иванов к повторно высылаемой копии с указа от 10 сентября 1818 г. «дабы же удобнее внушать вотнякам силу упомянутого о запрещении кумышки указа» приложил присланный из Вятской казенной палаты его перевод «на вотцкой диалект»⁵ [21. Ф. 212. Оп. 1. Д. 1566. Л. 74, 76].

Обнаруженный документ написан тёмно-коричневыми чернилами почерком начала XIX в. на одной стороне листа размером 23 на 35 см с характерной для того времени разбивкой основного текста, идущего после заголовка, на два столбца: в левом — по-русски, в правом — по-удмуртски⁶. Для записи удмуртского варианта переводчик использовал буквы русского алфавита, к которым были добавлены диграфы *дз* (для паллатальной звонкой аффрикаты ζ (*быдзимъ, быдземъ*), которая в одном случае передается графемой *з* (*зючь*)), *ув* (для билабиального согласного υ (*увазъ, уваллянь, увалляна*)) и *ю* / *юо*⁷ (для отражения мягкости предшествующего согласного перед *о* (*сѳотдзь, шѳедѳдзь, укѳѳо*)), а также при передаче звукосочетания *јо* (*виноватъѳоць, санэ понѳлтэмъ ѳѳослы*). Для обозначения удмуртских фонем⁸ *е, ѳ, і, ѳ, ѳ* используются несколько букв, соответственно: *е / ѳ* (*табэрэ, эксей, шѳедѳдзь*), *е / ѳ* (*зекъ, пѳстэмъ, пѳстонъ, ѳвэль*), *и / ѳ* (*ачизъ, сизимъ, кѳнлы, карѳсь, пѳстысь*), *ы / ѳ*⁹ / *е / ѳ* / (*кельтъны, калыклы, кыкъ, быдзимъ, озикъ, губернія инъ, статья инъ, аренъ, тользенъ, бастэны*), *ч / ц* (*ачизъ, зючь, выцякъ*). Специфический звук ζ последовательно передается графемой *ч* (*сычѳ, тачѳ*). Влиянием принципов русской орфографии объясняется простановка *ь* после согласных в конце слов (за исключением выносных букв, после которых данная графема традиционно не воспроизводилась (*одык, указ*)), также *ь* употребляется перед морфемами, обозначая твердость предшествующего согласного (искаж. *угмортьѳсьлы < угмортьѳсьлы*). Буквы *і* и *ѳ* встречаются в записи заимствованной из русского языка лексики в соответствии с существовавшими в то время нормами русского правописания (*губернія, бѳда*) и единственный раз — в аффиксе творительного падежа (*калыкѳн*). В целом графика документа соответствует графической системе, введенной в «Сочинениях, принадлежащих к грамматике вотского языка» (1775 г.) [17]. Особенность перевода — в отсутствии какой-либо системы в написании падежных окончаний (*угмортьѳсьлы / угмортьѳсь лы, калыкѳнъ / укѳѳо энъ, аренъ / число инъ* и др.) и в постановке ударений.

При знакомстве с текстом обращает на себя внимание, что удмуртский язык не был родным для переводчика. Об этом свидетельствуют многочисленные грамматические ошибки, связанные с его стремлением максимально буквально, вплоть до сохранения синтаксиса русского оригинала, передать содержание указа (ср. текст указа и содержание перевода). По этой причине памятник более интересен своей лексикой, в которой широко представлены русские заимствования: *бѳда, Вятка, вина, виноватъ, воля, выборной, жо, заводъ, законъ, и, голова, губернат(ъ), губернія, дсатникъ, дякъ, казенной, казна, кумышка, палат(ъ), посуда, сентябрь, статья, суд(ъ), указ(ъ), уродъ, устав(ъ), число, явуны*. Наличие в тексте других выраженных диалектных черт позволяет связать перевод с северным наречием удмуртского языка и конкретнее — со среднечепецким диалектом. В области фонетики об этом свидетельствуют употребление в начале слова билабиального υ (*увазъ, уваллянь, увалляна*), сохранение аффрикаты

⁴ В ведении администрации Воткинского завода находились удмуртские деревни Кытышки, Банная, Пустополье [21. Ф. 212. Оп. 1. Д. 4339. Л. 330об–335, 350об–357].

⁵ Переводу подвергся не полный текст указа, а выдержки из него, сделанные непосредственно в Вятке.

⁶ Обнаруженный документ, по-видимому, является копией, снятой с оригинала человеком, не знакомым с удмуртским языком, на что указывают, в частности, отдельные ошибки переписчика: воспроизведение *ѳѳ* / *ѳѳ* вместо *ѳѳ* / *ѳѳ* на границе корня слова в сочетании с суффиксом множественного числа (*взасѳѳѳс, пѳстысьѳѳс, угмортьѳѳс, улысьѳѳс*), замена в слогах гласной *ѳ* на *ѳ* (*бѳттѳрзѳ кельтъны*), неверное употребление *ѳ* и *ѳ* в конце слова (*карѳсь, кызь, ѳвэль*), отдельные ошибки, связанные с неправильным прочтением или описками (*дсатникъ, дюдзѳ, ѳнъ, кышкано, пѳйтѳэны, санэ понѳлтэмъ ѳѳослы, секъ, уставѳмъ*). Бессистемное проставление знаков ударения также, возможно, связано с работой переписчика.

⁷ Данный вариант, возможно, появился в результате переписки первоисточника.

⁸ Учитываются слова удмуртского литературного языка.

⁹ Передача фонемы *ы* графемой *и* объясняется влиянием норм русского правописания [3, с. 77].

щ в инлауте перед согласным *к* (*вычкы*, лит. *вышкы*), особое фонетическое оформление слов *толъизень*, *выцякъ* [4, с. 33–34, 38, 112, 479]. Лексическая специфика североудмуртского говора, помимо уже указанных русских заимствований, представлена также словами *ичё*, *каль* и возможным бесермянским заимствованием [8, с. 111] — *угморть*¹⁰, на семантическом уровне диалектизмами *зекъ* 'великий', лит. 'толстый', *заводъ* 'вещь', лит. 'завод' [4, с. 186, 190, 231, 562; 5, с. 19]. К морфологическим маркерам можно отнести усилительные слова при выражении превосходства качества *тушь йонъ урддъ* 'очень-очень плохой', оформление отрицательных форм желательного наклонения при помощи не изменяемой по лицам вспомогательной частицы *медам* 'пусть не' — *мэддэмъ пэстэны* 'пусть (они) не варят' (при наличии в тексте и изменяемой формы *мэдазлу* 'пусть (они) не будут'), образование причастий настоящего времени от глаголов 1-го спряжения при помощи суффикса *-ысь*: *карысь*, *пэстысь* *обслы*, *улысь* *обслы* [4, с. 47, 52, 69].

Перечисленные диалектные особенности, как мы полагаем, дают основание рассматривать в качестве наиболее вероятных мест, с которыми была связана жизнь переводчика, села Укан и Елово. Именно в этих селениях зародился один из ранних центров по изучению удмуртского языка, у основ которого стоял священник с. Укан, автор двух рукописных грамматик удмуртского языка («Краткий отяцкой грамматики опыт» (1780 г.), «Новая отяцкая грамматика» (1795 г.)) Михаил Алексеев Мышкин (1752/3–1796) [10; 22]. Его дело было продолжено Захарией Георгиевым Кротовым (1746/7–1825), священником из соседнего с. Елово, подготовившим в 1785 г. обширный удмуртско-русский словарь [5]. В 1816 г., будучи уже заштатным священником, он представил епископу Вятскому и Слободскому Гедеону рукопись «Отяцкая грамматика для обучения малолетних юношей, равно же взрослых знать отяцкой язык желающих» [6, с. 11–12; 23]. В том же году другой священник с. Елово Степан Исидоров Ившин подготовил «Словарь языка вотяков» [3, с. 82–83; 21. Ф. 40. Оп. 1. Д. 14. Л. 25об–28об]. В 1820-е гг. к переводам библейских текстов (Евангелия от Марка) привлекались священники с. Укан: Никифор Исидоров Невоструев, Николай Дометиев Утробин; и с. Еловского — З. Г. Кротов [18]. Возможно, кем-то из перечисленных или близких к ним лиц и был в период между маем и июлем 1819 г. подготовлен публикуемый ниже текст перевода на удмуртский язык сенатского указа о запрещении кумышководения.

Текст указа:

Правительствующий Сенат в указе, присланном к вятскому гражданскому губернатору и в казенную полату от 10-го сентября сего 1818 года с утверждения государя императора предписал:

1. Вотяков, в Вятской губернии обитающих, оставить в правах наряду с прочими казенными поселянами, то есть: чтобы курение кумышки, бывшее доселе поводом к корчемству и обращавшееся в подрыв питейной продажи, как несообразное с общими правами казенных поселян, запретить совершенно под опасением ответственности, какая определена по 122 § Устава о питейном сборе.

2. В предупреждение всякого покушения на курение кумышки запретить вотям иметь медную и всякого рода посуду, употребляемую ими для курения той кумышки.

3. Имеющуюся у них сего рода посуду обязать их продать без всякого отлагательства кому пожелают или сдать в казну по условленной цене.

4. ЕСТЬЛИ и за сим окажется у кого из них винокуренная посуда, с таковыми поступать по всей строгости законов и посуду отобрать в казну безденежно и безвозвратно.

Таковое Высочайшее Его Императорского величества повеление поставляется на вид всем участвовавшим доселе в курении кумышки с тем, что еСТЬЛИ кто осмелится не только курить кумышку, но и держать посуду, для того употребляемую, то виновные, как вредители доходов государственных и ослушки высочайшей власти, преданы будут строжайшему по суду наказанию; таковому же наказанию подвергнутся за недонесение начальству волостные начальники, писаря, сельские и деревенские выборные, еСТЬЛИ где-либо в их ведомстве откроется кумышка.

Перевод

Зекъ судъ секъ указ Вятка изъ губернатлы иказенной Палатлы та аренъ сизимъ толъизень 1818 сентябрь дась число инъ Козысь Ачизь Быдземъ эксей гоштемъ:

¹⁰ Помимо анализируемого текста, форма *угморть* представлена в грамматике М. А. Мышкина [10, с. 199], словаре З. Г. Кротова [5, с. 235] и удмуртской грамматике Ф. И. Видемана (*ugmurt*, наравне с *udmurt*) [24, с. 335, 387].

1. Угмортъѡсьлы Вятка Губернія инъ улысыѡсьлы кельтны одык сямэнъ мукэть казенной зючъ калыкѡнь зэъ: уваллянь пѣстэмъ кумышка увазъ вылэмъ виналы вылэмъ изъ янь вужъ вина вузасыѡсьлы кизи оккаты эвэль вылэмъ дюдзъ калыкѡнь косымтэ быттэрзэ, бѣда лы кышкано кизи законъ вина уставэмъ сюкызь кыкъ статья инъ.

2. Каль табэрэ выцякъ мэдэмъ пѣстѣны кумышка косымтэ угмортъѡсь лы увалляна вылэмъ маке заводъ табэрэ бургы вычкы быттэрзэ мѣдазлѣ.

3. Маркэ заводъ валь кумышка пѣстонъ косэмъ казнаѡ бастѣны уксо энъ нимазъ калыклы вузаны.

4. Табэрэ кэ заводъ посуда ношъ кынлѣнь шѣдѡзъ соѡ судѡ сѡтозъ тушъ ѡнь уродъ луозъ.

Тачѣ Быдзимъ эксейэлѣнь косэмъ явѣны кынлы увалляна косэмъ кумышка пѣстысыѡсьлы кинкэ табэрэ ношъ кинъ куцкозъ пѣйстѣны маркѣно и заводъ шѣдѡзъ, ичѣ виноватъ ѡсь, сичѣ уродъ карысь табышъ казналы быдзимъ эксей элѣнь. Санѣ понылтѣмъ ѡослы эксей элѣнь воля лы юнь сѡтозъ судѡ. Озыкъ жо эскѣ явѣ голова, дьякъ, гуртъ дсатникъ и выборной, но ичѣ ужѣнь шѣдѡзъ кумышкаѣнь ускѣ явѣ сѡтозъ судѡ.

Фонематическая транскрипция восстановленного текста¹¹

zek sud šek (?) ukaz vatkais gubernatli i kažonnoj palatli ta aren šizim toližen 1818 šent'abr'a das čisloin kosiz ačiz bįdžem ekšej goštem:

1. *ugmortjosli vátka gubernijain ulišjosli kel'tinj odik šamen muket kažonnoj žuč kalikenzez: uall'an peštem kumiška uaz vļem vinali vļem izjan vuž vina vuzašjosli kiži okkať evel vļem d'udž kaliken kosimte bįtterze, bedali kiškano kiži zakon vina ustaven šu kiž kik staťjain.*

2. *kať tabere vičak medem peštenj kumiška kosimte ugmortjosli uall'ana vļem make zavod tabere burgi vički bįtterze medaz lu.*

3. *marke zavod val kumiška pešton kosem kaznae baštenj uksoen nimaz kalikly vuzanj.*

4. *tabere ke zavod posuda noš kįnlen šed'oz soe sude šotoz tuš jun urod luoz.*

tače bįdžim ekšejelen kosem javunj kįnli uall'ana kosem kumiška peštįšjosli kin ke tabere noš kin kuckoz peštenj marke no i zavod šed'oz, iče vinovatjos, siče urod kariš tabiš kaznali bįdžim ekšejelen. sane ponįltemjosli ekšejelen voľali jun šotoz sude ožik žo ez ke jave golova, d'jak, gurt desatnik i vįbornoj, no iče užen šed'oz kumiškaen us ke jave šotoz sude.

Содержание перевода:

Великий суд <прислал> указ вятскому губернатору и казенной палате в этом году в седьмом месяце 1818 сентября десятого числа, велел сам великий государь написал:

1. Удмуртам, в Вятской губернии жителям, — оставить <в правах> одинаково с другим казенным русским людом. Прежде сваренная кумышка раньше, бывало, вину наносила убыток <и> старым виноторговцам, <так> как <удмурты> в равных <правах> не были с русским народом. Не велел <варение кумышки> навсегда, беды следует опасаться, как <предписано> законом в винном уставе в 122-ой статье.

2. Теперь сейчас полностью пусть не варят кумышку не велел удмуртам; прежде бывшие <в употреблении> какие вещи теперь (медная трубка, кадка) навсегда пусть не будут.

3. Что <из> вещей было <для> варки кумышки велел в казну взять за деньги; особым людям продать.

4. Если теперь вещь посуда опять у кого обнаружится, того <государь> в суд отдаст, очень сильно плохо будет.

Такое великого моего государя веление явить кому прежнее веление <было> — варщикам кумышки. Если кто теперь опять кто начнет варить что-то и вещи <для варки> обнаружат, такие — виновные, такие — худо делающие доходам казны великого моего государя. Ослушникам моего государя воли крепко он даст в суде. Также если не явит голова, дьяк, деревенский десятник и выборный и с такой работой <находясь>, обнаружит <кого-либо> с кумышкой, если не объявит <об этом, того> он отдаст в суд.

¹¹ В соответствии с современными правилами правописания падежные окончания присоединены к основам (Вятка изъ, статья инъ, уксо энъ и др.), разбитое слово восстановлено (изъ янь), слова, написанные слитно, разделены (сюкызь, маркѣно, мѣдазлѣ и др.), очевидные описки исправлены (угмортъѡсьлы, кышкано, пѣйстѣны и др.).

Словарный состав документа

- ар(ь)* 'год'; лит. *ар*
ачизь '(он) сам'; лит. *ачиз*
бастэны 'взять, забрать'; лит. *басьтыны*
бургы '(медная) труба в самогонном аппарате'; лит. *бургы*
быдземь — см. *быдзимь*
быдзимь 'великий'; лит. *быдзим*
быттэрзэ 'навсегда'; лит. *быдтырзэ*
бѣда 'беда'; лит. *беда*
валь 'был'; лит. *вал*
вина 'вино; водка'; лит. *вина*
виновать 'виновный, виноватый'; лит. *виноват*
воля 'воля, требование'; лит. *воля*
вужь 'старый'; лит. *вуж*
вузаны 'продать'; лит. *вузаны*
вузась 'продавец, торговец'; лит. *вузась*
выборной 'выборный'; лит. *выборной*
вылэмь 'былой, прошедший; оказывается'; лит. *вылэм*
выцякъ 'все полностью, целиком'; лит. *вичак*
вычкы 'кадка'; лит. *вышкы*
Вятка 'г. Вятка'; лит. *Вятка*, ист. *Ватка*
голова 'голова (должность)'; лит. *голова*
гоштемь '(он) предписал'; лит. *гоштэм*
губернія 'губерния'; лит. *губерния*
губернатъ 'губернатор'; лит. *губернатор*
гурть 'деревня'; лит. *гурт*
дась 'десять'; лит. *дас*
десатникъ 'десятник'; лит. *десятник*
дьякъ 'дьяк'; лит. *дьяк*
дюдзь — см.: *зючь*
жсо 'же'; разг.
заводь 'вещь, предмет'; лит. *завод* 'завод'; диал. 'вещь, предмет'
законь 'закон'; лит. *закон*
зекъ 'большой; старший, великий'; лит. *зѳк* 'толстый'; диал. 'большой; старший, великий'
зючь 'русский'; лит. *зуч*
и 'и'; разг.
изъянь 'урон, ущерб'; лит. *изьян*
иче 'такой'; диал. *ыче*
ионъ — см.: *юнъ*
казенной 'казенный'; лит. *казѳнной*
казна 'казна'; лит. *казна*
калык(ь) 'народ, люди'; лит. *калык*
каль 'теперь, сейчас'; диал. *каль*
карысь 'делающий'; лит. *карись*
кельтыны 'оставить'; лит. *кельтыны*
кизи 'как'; лит. *кызьы*
кинъ 'кто'; лит. *кин*
kozyсь '(он) повелел, потребовал'; лит. *косйз*
косымтэ '(он) не велел'; лит. *косымтэ*
косэмь 'веление, распоряжение; указ'; лит. *косэм*
кумышка 'кумышка, самогон'; лит. *кумышка*
куцкозь '(он) начнет'; лит. *кутскоз*
кызь 'двадцать'; лит. *кызь*
кыкъ 'два'; лит. *кык*
кын(ь) — см.: *кинъ*
кышкано 'следует бояться'; лит. *кышкано*
кэ 'если'; лит. *ке*
лу 'будь'; лит. *лу*
луозь '(он) будет'; лит. *луоз*
маке 'что, что-то'; лит. *маке*
маркэ — см.: *маке*
мукэтъ 'другой, иной'; лит. *мукет*
мѳдаз(ь) '(он) пусть не'; лит. *медаз*
мѳдэмь '(он) пусть не'; лит. *медам*
нимазь 'особый'; лит. *нимаз*
но 'и'; лит. *но*
ношь 'опять, снова'; лит. *нош*
одык(ь) 'один'; лит. *одйг*
озикъ 'также'; лит. *озьы ик*
оккать 'одинаковый, равный'; лит. *огкадь*
палат 'палата'; лит. *палата*
пестэмь 'сваренный'; лит. *пѳзътэм*
посуда 'посуда'; лит. *посуда*
пѳйтэны — см. *пѳстыны*
пѳстонъ 'варка'; лит. *пѳзътон*
пѳстысь 'варщик'; лит. *пѳзътись*
пѳстэны 'варить'; лит. *пѳзътыны*
сѳотозь '(он) даст, отдаст'; лит. *сѳѳоз*
санэ понылтэмь 'ослушавшийся, слушник'; лит. *санэ понылтэм*
секъ — не разобранное слово, которое, очевидно, используется в значении 'прислал'
сентябр(ь) 'сентябрь'; лит. *сентябрь*
сизимь 'семь'; лит. *сизьым*
соэ 'его'; лит. *сое*
статья 'статья'; лит. *статья*
суд(ь) 'суд'; лит. *суд*
сыче 'такой'; лит. *сыче*
сю 'тысяча'; лит. *сю*
сямэнъ 'по'; лит. *сямен*
та 'этот'; лит. *та*
табышь 'доход, прибыль'; лит. *табыш*
табэрэ 'теперь, сейчас'; лит. *табере*
таче 'такой'; лит. *таче*
толыз(ь) 'месяц'; лит. *толэзь*
тушь 'очень'; лит. *туж*
увазь 'рано'; лит. *вазь*
уваляна 'прежний, старинный'; лит. *валяна*
увалянь 'раньше, прежде, в старину'; лит. *валян*
угморть 'удмурт'; лит. *удмурт*
уж(ь) 'работа'; лит. *уж*
указ(ь) 'указ'; лит. *указ*
уксѳо 'деньги'; лит. *уксѳе*

<i>улысь</i> 'житель'; лит. <i>улысь</i>	<i>эвэль</i> 'нет'; лит. <i>өвөл</i>
<i>уродь</i> 'плохо, худо'; лит. <i>урод</i>	<i>эксей</i> 'царь, государь'; лит. <i>эксэй</i>
<i>ус</i> — см.: <i>эс</i>	<i>эс</i> '(он) не'; лит. <i>өз</i>
<i>у́став(ь)</i> 'у́став'; лит. <i>у́став</i>	<i>юнь</i> 'крепкий; очень, сильно'; лит. <i>юн</i>
<i>число</i> 'число'; лит. <i>число</i>	<i>явуны</i> 'явить'; диал.
<i>шедю́зь</i> '(он) найдется, отыщется'; лит. <i>шедёз</i>	<i>явэ</i> '(он) явит'; диал.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Гришкина М. В.* Крестьянство в Удмуртии в XVIII веке. Ижевск: Удмуртия, 1977. 187 с.
2. Жалованная грамота Фёдора Ивановича каринским и верхочепецким отякам от 1588 года об отводе их от каринских мурз и от хлыновских черных сох и о наложении на них оброка в сумме 500 рублей // *Документы по истории Удмуртии XV–XVII веков.* Ижевск: Удмуртское книжное издательство, 1958. 420 с. С. 354–357. № 81.
3. *Ивилин Л. М.* Становление и развитие удмуртской графики и орфографии в XVIII – первой половине XIX века. Екатеринбург-Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2010. 236 с.
4. *Карпова Л. Л.* Лексика северного наречия удмуртского языка: Среднечепецкий диалект. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2013. 600 с.
5. *Кротов З.* Удмуртско-русский словарь: около 5000 слов. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1995. 308 с.
6. *Луппов П. Н.* Христианство у вотяков в первой половине XIX века. Вятка: Вятская губернская типография, 1911. 639 с.
7. *Луппов П. Н.* Христианство у вотяков со времени первых исторических известий о них до XIX в., СПб.: Типо-литография М. П. Фроловой, 1899. 344 с.
8. *Максимов С. А.* Самоназвания удмуртов и бесермян, их варианты, названия соседних народов в языке удмуртов и бесермян // *Linguistica Uralica.* 2008. Т. XLIV. № 2. С. 108–118.
9. *Михеев И. С.* 1928, Кумышка // *Известия Общества археологии, истории и этнографии.* 1928. Т. XXXIV. Вып. 1–2. С. 146–159.
10. *Могиллин М. [Мышкин М. А.]* Опыт краткой удмуртской грамматики. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1998. 203 с.
11. О прекращении дозволения, данного вотякам на курение кумышки, и о предоставлении им права пользоваться наравне с другими казенными поселянами варением обыкновенного пива и браги // *Полное собрание законов Российской Империи.* СПб.: Типография II Отделения Собственной Его Императорского Величества Канцелярии, 1830. Т. XXXV. 672 с. С. 566–567. № 27533.
12. Об отправлении архимандрита с некоторым числом священнослужителей в разные губернии для обучения новокрещеных христианскому закону и о преимуществах новообращенным дарованных // *Полное собрание законов Российской Империи.* СПб.: Типография II Отделения Собственной Его Императорского Величества Канцелярии, 1830. Т. XI. 991 с. С. 248–256. № 8236.
13. *Орлов В. Д.* Кумышка — водка вотяков // *Вестник общественной гигиены, судебной и практической медицины.* 1891. Т. IX. Кн. 2. Отд. 2. С. 79–93.
14. *Пислегин Н. В.* Кумышка в политике Российского государства в отношении удмуртов в конце XVIII – начале XX в. // *Вопросы истории.* 2017. № 2. С. 159–169.
15. Российский государственный архив древних актов (РГАДА).
16. *Словарь русских народных говоров.* Л.: Наука, 1980. Т. XVI. 376 с.
17. *Сочинения, принадлежащие к грамматике вотского языка.* Санкт-Петербург: при Императорской Академии наук, 1775. 113 с.
18. *Туранов А. А.* К истории создания первого перевода на удмуртский язык Евангелия Марка // *Восточно-европейский научный вестник.* 2016. № 4. С. 62–65.
19. Указ Правительствующего сената о запрещении кумышковарения (на русском и удмуртском языках) // *Общество и власть. Российская провинция. Конец XVIII – первая половина XX в. (по документам архивов Удмуртской Республики).* Ижевск: Изд-во «Шелест», 2017. 740 с. С. 90–91. № 38.
20. Царская грамота хлыновскому воеводе Собакину от 25 сентября 1686 г. о ненарушении прежних царских грамот, данных каринским татарам, каринским и верхочепецким удмуртам и бесермянам и об отмене царской грамоты от 9 марта 1686 г., выданной хлыновским земским старостам // *Документы по истории Удмуртии XV–XVII веков.* Ижевск: Удмуртское книжное издательство, 1958. 420 с. С. 364–367. № 88.
21. Центральный государственный архив Удмуртской Республики (ЦГА УР).
22. *Чураков В. С.* Авторство, датировка и история рукописи «Краткой отяцкой грамматики опыт» // *Ежегодник финно-угорских исследований.* 2016. № 3. С. 184–196.
23. *Чураков В. С.* Забытые памятники удмуртской письменности // *Ежегодник финно-угорских исследований.* 2017. № 3. С. 66–77.
24. *Wiedemann F. J.* Grammatik der wotjakischen Sprache nebst einem kleinen wotjakisch-deutschen und deutsch-wotjakischen Wörterbuche. Reval: Kluge & Ströhm, 1851. 436 s.

Поступила в редакцию 24.05.2018

Пислегин Николай Викторович, кандидат исторических наук, доцент,
старший научный сотрудник отдела исторических исследований
E-mail: cpeg@rambler.ru

Чураков Владимир Сергеевич, кандидат исторических наук,
старший научный сотрудник отдела исторических исследований
E-mail: vermis3@gmail.com

ФГБУН «Удмуртский федеральный исследовательский центр УрО РАН»
426067, Россия, г. Ижевск, ул. Т. Барамзиной, 34

N.V. Pislegin, V.S. Churakov

UDMURT TRANSLATION OF THE SENATE DECREE BANNING THE PRODUCTION OF MOONSHINE

The article explores a manuscript recently discovered in the Central State Archive of the Udmurt Republic, containing in its composition the first known experience of translating the official decree of the Russian Empire into the Udmurt language. By the decree of the Senate of September 10, 1818, Udmurts living in the Vyatka province were deprived of the privilege of making bread wine for personal consumption. In order to get acquainted with the decree of the Udmurt population as soon as possible, a translation into the Udmurt language was prepared by order of the Vyatka administration. The dialectal features of the manuscript allowed the authors to suggest that some of the priests from the villages Ukan and Elovo in the Glazov district of the Vyatka province could work on the translation of the Senate decree. The article notes the features of grammar, graphics and orthography of the document.

Keywords: Udmurt language, archaeography, manuscript, translation, vocabulary, graphics, dialect.

REFERENCES

1. *Grishkina M. V.* Krest'yanstvo v Udmurtii v XVIII veke [Peasantry in Udmurtia in the 18th century]. Izhevsk, Udmurtiya Publ., 1977, 187 p. (In Russian).
2. Zhalovannaya gramota Fedora Ivanovicha karinskim i verhochepeckim otyakam ot 1588 goda ob otvode ih ot karinskih murz i ot hlynovskih chernyh soh i o nalozhenii na nih obroka v summe 500 rublej [The Tsar Fedor Ivanovich's Decree of 1588 to the Udmurt Peasants Living in Karino and Verkhcheptsya Regions on Protecting them from Former Landlords of Karino and the Financial Administration by Khlynov and Obliging them to Pay a Tax of 500 Rubles Per Year]. Dokumenty po istorii Udmurtii XV–XVII vekov [Documents on the History of Udmurtia 15–17 centuries]. Izhevsk, Udmurtskoe knizhnoe izdatel'stvo Publ., 1958, 420 p., pp. 354–357, no. 81. (In Russian).
3. *Ivshin L. M.* Stanovlenie i razvitie udmurtskoj grafiki i orfografii v XVIII – pervoj polovine XIX veka [The Formation and Development of Udmurt Graphics and Orthography in the 18th – first half of the 19th century]. Ekaterinburg-Izhevsk, UIIYAL UrO RAN Publ., 2010, 236 p. (In Russian).
4. *Karpova L. L.* Leksika severnogo narechiya udmurtskogo yazyka: Srednechepeckij dialect [The Vocabulary of the Northern Dialect of the Udmurt Language: Middle-Cheptsya Dialect]. Izhevsk, UIIYAL UrO RAN Publ., 2013, 600 p. (In Russian).
5. *Krotov Z.* Udmurtsko-russkij slovar': okolo 5000 slov [Udmurt-Russian Dictionary: about 5,000 words]. Izhevsk, UIIYAL UrO RAN Publ., 1995, 308 p. (in Russian, in Udmurt).
6. *Luppov P. N.* Hristianstvo u votyakov v pervoj polovine XIX veka [Christianity Among the Udmurts in the First Half of the 19 Century]. Vyatka, Vyatskaya gubernskaya tipografiya Publ., 1911, 639 p. (In Russian).
7. *Luppov P. N.* Hristianstvo u votyakov so vremeni pervyh istoricheskikh izvestij o nih do XIX v. [Christianity Among the Udmurts from the Time of the First Historical News of them Until the 19th Century]. St. Petersburg, Tipolitografiya M. P. Frolovoj Publ., 1899, 344 p. (In Russian).
8. *Maksimov S. A.* Samonazvaniya udmurtov i besermyan, ih varianty, nazvaniya sosednih narodov v yazyke udmurtov i besermyan [Self-Names of Udmurts and Besermyans, their Variants, Names of Neighboring Peoples in the Language of Udmurts and Besermyans]. Linguistica Uralica [Uralic Linguistics], 2009, vol. XLIV, no. 2, pp. 108–118. (In Russian).
9. *Mihev I. S.* 1928, Kumyshka [The Moonshine]. Izvestiya Obshchestva arheologii, istorii i ehtnografii [News of the Society of Archeology, History and Ethnography], 1928, vol. XXXIV, issue 1–2, pp. 146–159. (In Russian).
10. *Mogilin M.* [Myshkin M. A.] Opyt kratkoj udmurtskoj grammatiki [The Experience of Brief Overview of Udmurt Grammar]. Izhevsk, UIIYAL UrO RAN Publ., 1998, 203 p. (in Russian, in Udmurt).
11. O prekrashchenii dozvoleniya, dannogo votyakam na kurenie kumyshki, i o predostavlenii im prava pol'zovat'sya naravne s drugimi kazennymi poselyanami vareniem obyknovennogo piva i bragi [On Termination of a Permit Issued to the Udmurts for the Production of Moonshine and on Granting them the Right to Make Common Beer and Home Brew Equal to Other Residents]. Polnoe sobranie zakonov Rossijskoj Imperii [The Complete Collection of

- Laws of the Russian Empire], St. Petersburg, Tipografiya II Otdeleniya Sobstvennoj Ego Imperatorskogo Velichestva Kancelyarii Publ., 1830, vol. XXXV, 672 p., pp. 566–567, no. 27533. (In Russian).
12. Ob otravlenii arhimandrita s nekotorym chislom svyashchennosluzhitelej v raznye gubernii dlya obucheniya novokreshchenyh hristianskomu zakonu i o preimushchestvah novoobrashchennym darovannyh [On the Departure of the Archimandrite with a Certain Number of Clergymen to Different Provinces to Teach the Newly Baptized to Christian Law and about the Benefits of the Newly-Converted]. Polnoe sobranie zakonov Rossijskoj Imperii [The Complete Collection of Laws of the Russian Empire], St. Petersburg, Tipografiya II Otdeleniya Sobstvennoj Ego Imperatorskogo Velichestva Kancelyarii Publ., 1830, vol. XI, 991 p., pp. 248–256, no. 8236. (In Russian).
 13. Orlov V. D. Kumyshka — vodka votyakov [Kumyshka — Udmurt Moonshine]. Vestnik obshchestvennoj gigieny, sudebnoj i prakticheskoj mediciny [Bulletin of Public Hygiene, Forensic and Practical Medicine], 1891, vol. IX, book 2, section 2, pp. 79–93. (In Russian).
 14. Pislegin N. V. Kumyshka v politike Rossijskogo gosudarstva v otnoshenii udmurtov v konce XVIII – nachale XX v. [Kumyshka (Moonshine) in the Policy of the Russian State in Relation to the Udmurts in the Late 18th – early 20th century]. Voprosy istorii [Questions of History], 2017, no. 2, pp. 159–169. (In Russian).
 15. Rossijskij gosudarstvennyj arhiv drevnih aktov (RGADA) [Russian State Archive of Ancient Acts].
 16. Slovar' russkih narodnyh govorov [Dictionary of Russian Folk Dialects]. Leningrad, Nauka Publ., 1980, vol. XVI, 376 p. (In Russian).
 17. Sochineniya, prinadlezhashchie k grammatike votskogo yazyka [Works Belonging to the Grammar of the Udmurt Language]. St. Petersburg, Imperial Academy of Sciences Publ., 1775, 113 p.
 18. Turanov A. A. K istorii sozdaniya pervogo perevoda na udmurtskij yazyk Evangelija Marka [To the History of the Creation of the First Translation Into the Udmurt Language of the Gospel of Mark]. Vostochno-Evropejskij nauchnyj vestnik [Eastern-European Scientific Bulletin], 2016, no. 4, pp. 62–65. (In Russian).
 19. Ukaz Pravitel'stvuyushchego senata o zapreshchenii kumyshkovarenija (na russkom i udmurtskom yazykah) [Decree of the Governing Senate Relating to the Ban on the Making Moonshine (in Russian and in Udmurt)]. Obshchestvo i vlast'. Rossijskaya provinciya. Konec XVIII – pervaya polovina XX v. (po dokumentam arhivov Udmurtskoj Respubliki) [Society and Power. Russian Province. Late 18th – first half of the 20th century (According to Documents from the Archives of the Udmurt Republic)], Izhevsk, "Shelest" Publ., 2017, 740 p., pp. 90–91, no. 38. (In Russian).
 20. Carskaya gramota hlynovskomu vovode Sobakinu ot 25 sentyabrya 1686 g. o nenarushenii prezhnih carskih gramot, dannyh karinskim tataram, karinskim i verhochepeckim udmurtam i besermyanam i ob otmene carskoj gramoty ot 9 marta 1686 g., vydannoj hlynovskim zemskim starostam [Tsar's Decree to the Khlynov Governor Sobakin on September 25, 1686 on the Observance of the Previous Royal Decrees Issued to Tatars Living in Karino Region, Udmurts and Besermyans Living in Karino and Verkhcheptsya Regions and on the Abolition of the Royal Decree of March 9, 1686 Issued to the Elders of the Different Counties of the Khlynov Land]. Dokumenty po istorii Udmurtii XV–XVII vekov [Documents on the History of Udmurtia 15–17 centuries], Izhevsk, Udmurtskoe knizhnoe izdatel'stvo Publ., 1958, 420 p., pp. 364–367, no. 88. (In Russian).
 21. Central'nyj gosudarstvennyj arhiv Udmurtskoj Respubliki (CGA UR) [Central State Archive of the Udmurt Republic].
 22. Churakov V. S. Avtorstvo, datirovka i istoriya rukopisi "Kratkoj otyackoj grammatiki opyt" [The Authorship, Dating and History of the Manuscript "Kratkoj otyackoj grammatiki opyt" ("The Overview of Brief Udmurt Grammar")]. Ezhegodnik finno-ugorskih issledovanij [Yearbook of Finno-Ugric Studies], 2016, no. 3, pp. 184–196. (In Russian).
 23. Churakov V. S. Zabytye pamyatniki udmurtskoj pis'mennosti [The Udmurt Forgotten Literary Texts]. Ezhegodnik finno-ugorskih issledovanij [Yearbook of Finno-Ugric Studies], 2017, no. 3, pp. 66–77. (In Russian).
 24. Wiedemann F. J. Grammatik der Wotjakischen Sprache Nebst Einem Kleinen Wotjakish-Deutschen und Deutsch-Wotjakischen Wörterbuche. Reval: Kluge & Ströhm, 1851, 436 p. (in German, in Udmurt).

Received 24.05.2018

Pislegin N. V., Candidate of History, Associate Professor, Senior Researcher
at Department of Historical Research
E-mail: cpeg@rambler.ru

Churakov V. S., Candidate of History, Senior Researcher at Department of Historical Research
E-mail: vermis3@gmail.com

Udmurt Federal Research Center of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences
T. Baramzinov st., 34, Izhevsk, Russia, 426067